

LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA I MAGISTRALE

S.S.D.: L-LIN/07

a.a. 2017-2018

Docente: Elena E. Marcello

Insegnamento: “Lingua e traduzione – Lingua spagnola I LM37”

Settore scientifico-disciplinare: L-LIN/07

CFU: 6

Semestre: I

Programma del corso

Obiettivo del corso è analizzare e tradurre il genere del saggio breve e giornalistico d'area ispanica. Oltre all'analisi storico-linguistica, gli studenti avranno modo di acquisire sia le tecniche del testo espositivo-argomentativo in spagnolo che le strategie traduttive.

Materiali didattici

1) Manuali e saggi

Montolío, Estrella, *Manual de escritura académica y profesional*, I. *Estrategias gramaticales*, II. *Estrategias discursivas*, Barcelona, Ariel, 2014.

Arenas Cruz, María Elena, *Hacia una teoría general del ensayo: construcción del texto ensayístico*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.

Altre indicazioni bibliografiche verranno fornite agli studenti nel corso delle lezioni.

2) Testi

Dispensa con un'antologia di testi (scaricabile dal sito) per le esercitazioni a lezione

Ortega y Gasset, *España invertebrada y otros ensayos*, Madrid, Alianza Editorial, 2014.

Vargas Llosa, Mario, *Sables y utopías: visiones de América latina*, Madrid, Punto de lectura, 2011.

Salinas, Pedro, *El defensor*, Madrid, Alianza Editorial, 2002.

Del Molino, Sergio, *La España vacía*, Madrid, Turner Libros, 2016.

3) Dizionari

Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, RAE, 2014 (23ª ed.)

Seco, Manuel; Ramos, Gabino; Andrés, Olimpia, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Santillana, 2006.

Diccionario CLAVE, Madrid, SM, 2006.

Diccionario de americanismos, Madrid, Santillana, 2010.

Materiali integrativi obbligatori per i non frequentanti e per i frequentanti che non superano la prova scritta:

Vicente Cervera, Belén Hernández - M^a Dolores Adsuar (eds.), *El ensayo como género literario*, Murcia, Universidad, 2005 (articoli di Pedro Aullón de Haro, Elena Arenas Cruz, José María Pozuelo Yvancos). Disponibile online.

Aullón de Haro, Pedro, «La teoría del ensayo en España entre Ortega y Gasset y Juan Chabás», *Pensamiento literario español del siglo XX*, 2, pp. 40-55. Disponibile online.

Bueno, Gustavo, «Sobre el concepto de ensayo», in *El Padre Feijoo y su siglo*, Actas del Simposio (Universidad de Oviedo, 28 de septiembre al 5 de octubre de 1964), Oviedo, 1966, I, pp. 89-112. Disponibile online: <http://www.filosofia.org/aut/gbm/1964ensa.htm>

Ortega y Gasset, José, *Meditación de Europa y otros ensayos*, Madrid, Alianza Editorial, 2015.

Frequenza, lavoro dello studente e verifica finale

La frequenza regolare, vivamente consigliata, indirizza lo studente nello studio personale che è comunque imprescindibile.

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Frequenza regolare e attiva con svolgimento soddisfacente dei lavori assegnati durante il corso (20%);
- 2) Superamento della prova scritta (30%) – Il mancato superamento della prova scritta comporta integrazioni al programma;
- 3) Superamento dell'esame orale con eventuali modifiche al programma concordate sulla base di quanto fatto in aula (50%).

Il risultato finale dell'esame sarà determinato, per i **non frequentanti**, dai seguenti punti:

- 1) Colloquio presenziale con la docente da tenersi almeno **due mesi prima** della data dell'esame per concordare integrazioni al programma che suppliscano alle informazioni e agli strumenti metodologici che vengono forniti in aula ai frequentanti;
- 2) Lavoro individuale assegnato dal docente, da consegnare due settimane prima dell'appello;
- 3) Superamento dell'esame orale con programma integrato come detto sopra al punto 1) e 2).

Note

Tutti gli studenti sono invitati a controllare il sito della prof.ssa Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>) dove troveranno notizie aggiornate relative alle lezioni e ai programmi d'esame, e ad eventuali materiali didattici di supporto.

SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I LM

S.S.D.: L-LIN/07

Academic year 2017-2018

Course leader: Dr. Elena E. Marcello

Course for “Spanish Language and Translation 1 LM37”

Cientific Area Code: L-LIN/07

Credits: 6

Semester: I

Description of course

The course aims to study and to translate Spanish short and journalistic essay. Guided by the teacher, students will learn techniques of the expositive and argumentative writings in Spanish and translation's strategies.

Teaching material (To be studied for the finals)

1) Textbooks and critical essays

Montolío, Estrella, *Manual de escritura académica y profesional*, I. *Estrategias gramaticales*, II. *Estrategias discursivas*, Barcelona, Ariel, 2014.

Arenas Cruz, María Elena, *Hacia una teoría general del ensayo: construcción del texto ensayístico*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 1997.

Other bibliographical references will be provided during the course.

2) Texts

Selection of texts (download from teacher's website) for practice exercises and translation during the course.

Dispensa con un'antologia di testi (scaricabile dal sito) per le esercitazioni a lezione

Ortega y Gasset, *España invertebrada y otros ensayos*, Madrid, Alianza Editorial, 2014.

Vargas Llosa, Mario, *Sables y utopías: visiones de América latina*, Madrid, Punto de lectura, 2011.

Salinas, Pedro, *El defensor*, Madrid, Alianza Editorial, 2002.

Del Molino, Sergio, *La España vacía*, Madrid, Turner Libros, 2016.

3) Dictionaries

Diccionario de la Real Academia Española, Madrid, RAE, 2014 (23ª ed.)

Seco, Manuel; Ramos, Gabino; Andrés, Olimpia, *Diccionario del Español Actual*, Madrid, Santillana, 2006.

Diccionario CLAVE, Madrid, SM, 2006.

Diccionario de americanismos, Madrid, Santillana, 2010.

Additional mandatory material for students who have failed their final tests and for non attending students.

Vicente Cervera, Belén Hernández - M^a Dolores Adsuar (eds.), *El ensayo como género literario*, Murcia, Universidad, 2005 (artículos de Pedro Aullón de Haro, Elena Arenas Cruz, José María Pozuelo Yvancos). Disponible online.

Aullón de Haro, Pedro, «La teoría del ensayo en España entre Ortega y Gasset y Juan Chabás», *Pensamiento literario español del siglo XX*, 2, pp. 40-55. Disponible online.

Bueno, Gustavo, «Sobre el concepto de ensayo», in *El Padre Feijoo y su siglo*, Actas del Simposio (Universidad de Oviedo, 28 de septiembre al 5 de octubre de 1964), Oviedo, 1966, I, pp. 89-112. Disponible online: <http://www.filosofia.org/aut/gbm/1964ensa.htm>

Ortega y Gasset, José, *Meditación de Europa y otros ensayos*, Madrid, Alianza Editorial, 2015.

Attendance, student work and assessment

Attendance, although not compulsory, is strongly recommended. It supports students to personal study.

For **attending students**:

- 1) Active attendance and coursework (20%);
- 2) Written exam (30%);
- 3) Oral exam (50%).

For **non attending students**:

- 1) Non-attendant students have to contact the teacher at least two months before the final exam in order to accord program's integration and written essay;
- 2) Written essay;
- 3) Oral exam conform with integrations previously accorded in point 1) e 2).

Notes

All students are exhorted to consult website of Dr. Elena Marcello (<http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/emarcello/>), where they will found updaten information about class, programs and teaching material. They will read and comment on texts during the lessons, so it's essential for the students to get them in time.